2611

ACUERDO DE COOPERACION COMERCIAL E INDUSTRIAL ENTRE EL MINISTERIO DE INDUSTRIA, TURISMO, INTEGRACION Y NEGOCIACIONES COMERCIALES INTERNACIONALES DE LA REPUBLICA DEL PERU
Y
EL MINISTERIO DE COMERCIO, INDUSTRIA Y ENERGIA DE LA REPUBLICA DE COREA

El Ministerio de Industria, Turismo, Integración y Negociaciones Comerciales Internacionales de la República del Perú y el Ministerio de Comercio, Industria y Energía de la República de Corea (en adelante denominadas "las Partes");

Observando que el desarrollo de vínculos comerciales más sólidos y la promoción del comercio entre la República del Perú y la República de Corea son objetivos comunes de ambos gobiernos;

Recordando que el Acuerdo Comercial entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Corea entró en vigencia el 5 de mayo de 1976 y el Acuerdo de Cooperación Económica , Científica y Tecnológica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Corea entró en vigencia el 5 de julio de 1984;

Deseando fortalecer y desarrollar el comercio bilateral y la cooperación industrial, en base a los principios de igualdad y de beneficios mutuos;

Han acordado lo siguiente:

1. Las Partes apoyarán y facilitarán la expansión de la cooperación comercial e industrial entre empresas y organizaciones de ambos países. Con este fin, el Ministerio de Industria, Turismo, Integración y Negociaciones Comerciales Internacionales de la República del Perú y el Ministerio de Comercio, Industria y Energía de la República de Corea, establecen por el presente, un Comité Conjunto Perú - Corea, sobre la Cooperación Comercial e Industrial (en adelante denominado "el Comité") a manera de consejo intergubernamental bilateral.

2. El Comité organizará un foro para la cooperación, con el propósito de intercambiar información sobre asuntos comerciales y para fomentar las conversaciones sobre una variedad de temas, tales como, pero no limitados a los siguientes:

   a) Identificar las oportunidades, impedimentos comerciales y temas de interés para las comunidades empresariales de ambos países;
   b)Mejorar la difusión de información comercial oportuna en ambos mercados;
   c)Fomentar el desarrollo comercial/empresarial y programas de promoción para ayudar a las respectivas comunidades empresariales a acceder al mercado de la otra parte, incluyendo misiones comerciales, exposiciones, seminarios y otros eventos;
   d)Facilitar la cooperación tecnológica industrial adecuada entre Perú y Corea; y
   e)Considerar otras medidas que se podrían tomar para impulsar el crecimiento e intensificar las relaciones comerciales entre Perú y Corea.

3. El Comité incluirá dos secciones, una sección peruana y una sección coreana. Cada sección estará conformada por un Presidente , un Vice Presidente y miembros públicos y privados adicionales según los Presidentes lo acuerden mutuamente.

4. Se acuerda que los Presidentes de las respectivas secciones presidirán conjuntamente el Comité: por la sección peruana, el Ministro de Industria, Turismo, Integración y Negociaciones Comerciales Internacionales y por la sección coreana, el Ministro de Comercio, Industria y Energía . El Vice Presidente deberá ser para la sección peruana, el Vice Ministro de Turismo, Integración y Negociaciones Comerciales Internacionales, y para la sección coreana el Ministro Adjunto de Comercio Internacional del Ministerio de Comercio, Industria y Energía. El Comité se reunirá anualmente, celebrándose la reunión alternativamente en Corea y Perú.

5. El Comité podrá organizar grupos conjuntos de trabajo para examinar e informar al mismo sobre asuntos específicos, según se requiera, para cumplir sus objetivos.

6. a) El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de su suscripción y permanecerá vigente por cinco años.
   b) Este Acuerdo se prorrogará por un período subsecuente de cinco años, a menos que una de las Partes notifique a la otra por escrito, con una anticipación no menor de tres meses, su intención de terminar con el presente Acuerdo.
   c) El presente Acuerdo podrá modificarse y complementarse por mutuo acuerdo de ambas partes.

   Hecho en Lima, el 22 de marzo de 1999, por duplicado, en los idiomas coreano, castellano e inglés, siendo los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, deberá prevalecer el texto en idioma inglés.

POR EL MINISTERIO DE INDUSTRIA, TURISMO, INTEGRACION Y NEGOCIACIONES COMERCIALES INTERNACIONALES DE LA REPUBLICA DEL PERU

César Luna Victoria León

POR EL MINISTERIO DE COMERCIO, INDUSTRIA, Y ENERGIA DE LA REPUBLICA DE COREA

Park Tae-Jung

AGREEMENT FOR TRADE AND INDUSTRIAL COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF INDUSTRY , TOURISM, INTEGRATION AND INTERNATIONAL COMMERCIAL NEGOTIATIONS OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE MINISTRY OF TRADE, INDUSTRY AND ENERGY OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Ministry of Industry, Tourism, Integration and International Commercial Negotiations of the Republic of Peru and The Ministry of Trade, Industry and Energy of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties")

Noting that the development of stronger commercial ties and the promotion of trade between the Republic of Peru and the Republic of Korea are shared objectives of the two governments;

Recalling that the Trade Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Korea entered into force on May 5, 1976 and the Agreement for Economic, Scientific and Technological Cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Korea entered into force on July 5, 1984;

Desiring to strengthen and develop bilateral trade and industrial cooperation, based on principles of equality and mutual benefits,

Have reached de following understanding:

1. The Parties will support and facilitate the expansion of trade and industrial cooperation between businesses and organizations of both countries. To this end, a Peru-Korea Joint Committee on Trade and Industrial Cooperation (hereinafter referred to as "The Committee") is hereby established by the Ministry of Industry, Tourism, Integration and International Commercial Negotiations of the Republic of Peru and the Ministry of Trade, Industry and Energy of the Republic of Korea as a bilateral intergovernmental council.

2. The Committee will provide a forum for cooperation to exchange information on commercial matters and to encourage discussions on a variety of issues, such as, but not limited to, the following:

a) Identifying commercial opportunities, impediments, and issues of concern to the business comunity of both countries;
b) Improving the dissemination of appropriate commercial information on both markets;
c) Promoting trade/business development and promotion programs to assist the respective business comunities in accessing each other's market, including trade missions, exhibitions, seminars, and other events;
d) Facilitating appropriate industrial technology cooperation between Peru and Korea; and
e) Considering other steps that may be taken to foster growth an enhance commercial relations between Peru and Korea.

3. The Committee will be comprised of two sections: a Peruvian section and a Korean section. Each section will be composed of a Chair, a Vice Chair, and additional public and private members as mutually deemed appropriate by the Chairs.

4. It is agreed that the Committee be co-chaired by the Chair of each section, namely, for the Peruvian section, the Minister of Industry, Tourism, Integration and International Commercial Negotiations, and for the Korean section, the Minister of Trade, Industry and Energy. The Vice Chair for the Peruvian section will be the Vice Minister of Tourism, Integration ans International Commercial Negotiations, while the Korean section´s Vice Chair will be held by the Deputy Minister for International Trade, of the Ministry of Trade, Industry and Energy . The Committee will meet annually, the venue alternating between Peru and Korea.

5. The Committee may establish joint working groups to consider and report to the Committee on specific matters as required to meet its objectives.

6. a) This Arrangement will come into effect on the date of signature and remain in effect for five years.

   b) It will be extended for a subsequent five-year period unless one Party informs the other Party, by written means and at least three months in advance, its intention to terminate this Arrangement.

   c) This Arrangement may be modified and supplemented by mutual consent of the Parties.

Done in Lima, on the twenty second day of March 1999, in duplicate in Korean, Spanish and English languages, each language version being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF INDUSTRY, TOURISM, INTEGRATION AND INTERNATIONAL COMMERCIAL NEGOTIATIONS OF THE REPUBLIC OF PERU

César Luna Victoria León

FOR THE MINISTRY OF TRADE, INDUSTRY AND ENERGY OF THE REPUBLIC OF KOREA

TAE-YOUNG PARK

Park Tae-Jung

페루 산업·관광·통합·국제통상협상부와
대한민국 산업자원부간의
무역 및 산업협력에 관한 약정

페루 산업·관광·통합·국제통상협상부와 대한민국 산업자원부(이하 "당사자"라 한다)는,

페루와 대한민국간의 보다 확고한 상업적 유대의 발전 및 교역의 증진이 양국 정부의 공동 목표임에 유의하고,

1976년 5월 5일 발효된 페루 정부와 대한민국 정부간의 무역협정과 1984년 7월 5일 발효된 페루 정부와 대한민국 정부간의 경제·과학 및 기술협력 협정을 상기하고,

상호주의 원칙 및 호혜에 기초하여 양국간 무역 및 산업협력을 강화하고 발전시키기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

양 당사자는 양국의 업계 및 단체간의 무역 및 산업협력의 확대를 지원하고 촉진한다. 이를 위해 양 당사자는 양국 정부간 협의체로서 페루 산업·관광·통합·국제통상협상부와 대한민국 산업자원부간에 페루·한국 무역 및 산업협력 합동위원회(이하 "위원회"라 한다)를 설립한다.

제 2 조

이 위원회는 상업적 문제에 대한 정보교류를 위한 협력과 아래사항과 같은 다양한 이슈에 관한 협의를 권장하는 토론의 장을 제공한다. 그러나 협의의제는 아래사항에 한정되지 아니한다.

1. 양국 업계에 대한 상업적 기회, 애로사항 및 관심사항의 발굴
2. 양국 시장에 관한 적절한 상업적 정보 전파의 개선
3. 무역·사업개발 촉진 및 무역사절단, 전시회, 세미나 등을 포함하여 상대국의 시장접근에 있어 각자의 재계를 지원하는 프로그램의 개선
4. 페루와 한국간 적절한 산업기술협력의 촉진
5. 페루와 한국간 상업적 관계의 성장과 발전을 조장할 기타 조치의 고려

제 3 조

이 위원회는 페루부문과 한국부문의 두 개 부문으로 구성된다. 각 부문은 위원장, 부위원장 및 양 당사자가 적절하다고 간주하는 민·관의 추가위원으로 구성된다.

제 4 조

이 위원회는 양 부문의 위원장에 의해서 공동으로 주재되며, 페루측 위원장은 산업·관광·통합·국제통상협상부장관, 한국측 위원장은 산업자원부장관으로 구성하는 것에 대하여 양 당사자는 합의한다. 부위원장은 페루측은 산업·관광·통합·국제통상부 통합·관광·국제통상협상차관, 한국측은 산업자원부 무역정책실장으로 한다. 위원회는 연례적으로 페루와 한국에서 교대로 개최한다.

제 5 조

이 위원회는 위원회의 목적에 부합하기 위해 필요한 특정문제들을 협의하고 동 위원회에 보고하도록 합동실무회의를 설립할 수 있다.

제 6 조

이 약정은 서명일에 발효하며, 5년간 유효하다. 이 약정은 일방당사자가 이 약정의 종료의사를 3개월 전에 상대방에게 서면으로 통지하지 않으면, 이후 5년동안 연장된다. 이 약정은 양 당사자의 상호동의로 개정하거나 보완할 수 있다.

1999년 3월 22일 동등히 정본인 스페인어, 한국어 및 영어로 각 2부 작성하였다. 해석상의 상이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

페루 산업·관광·통합·국제통상협상부를 위하여	대한민국 산업자원부를 위하여
쎄사르 루나 빅토리아	박 태 영
장 관	장 관